

LE CINESI
界碑亭
Jíe Bēi Tíng

1735/2010

OUVERTEURE

序曲

xùqǔ

Die Handlung spielt irgendwo zwischen Ost und West in kultivierter historischer Umgebung.

本剧故事发生在东西方古老文明的交界处。

Běnjù gùshì fāshēng zài dōngxīfāng gǔlǎo wénmíng de jiāojiēchù.

Dort ist ein Ort zum Verweilen und Plaudern zwischen Ost und West: Die Grenz-Stelen-Pagode.

在这里有座往来东西方行人驻足闲谈的地方——《界碑亭》

Zài zhèlǐ yǒu zuò wǎnglái dōngxīfāng xínggrén zhùzú xiāntán de dìfāng: jiè bēi tíng.

Silango in barockem Kostüm und Yang in Pekingopernkostüm mit Bühnenwaffen

一位穿着讲究的西方人四郎哥和一位用把子挑着行头中国艺人杨增寿

Yí wèi chuān zhuó jiǎngjiude xīfāngrén Sìlánggē

hé yíwèi yòng bǎzi tiāozhe xíngtóu zhōngguó yìrén Yáng Cēngshòu

betreten plaudernd den Grenz-Stelen-Pavillion.

谈笑间走进了这座界碑亭……

tànxàojiān zǒujìnliǎo zhèzuò jiè bēi tíng.

Die Ouverteure beginnt in Mischung von Barockmusik und Pekingopernklängen,

此时音乐奏响了东西方古老音乐为主旋律合谐的序曲，

Cǐshí yīnyuè zòuxiǎng le dōngxīfāng gǔlǎo yīnyuè wéizhǔ xuánlǜ héxié de xùqǔ,

Lisinga, Sivene, Tangia und ihre chinesische Freundin Ding treten auf.

李新雅，丝凡娜，谭佳和她们中国朋友丁含香上场，

Lǐ Xīnyǎ, Sī Fǎnnuó, Tán Jiā hé tāmen zhōngguó péngyóu Dīng Hányāng shàngchǎng.

Yang und Silango werfen sich einen Blick zu und verstecken sich in der Dunkelheit.

杨增寿、四郎哥互相示意连忙都躲避在暗处。

Yáng Cēngshòu, Sìlánggē hùxiāng liánmáng duóbì zài ànchù.

II.
二
LANGeweile
无聊
Wúliáo

- Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ
- Ei nun! Warum denn so schweigsam? Seid ihr müde und schläfrig?
E ben? Stupide e mute par che siam divenute!
哎! 怎么都没话了? 你们都昏昏欲睡了吗?
Ai! Zěnmē dōu méi huà le? Nǐmen dōu hūnhūn yù shuì le má!
- Sprecht doch, ihr Mädchen! Sonst bringt Stumpfsinn uns um.
Almen parliamo così nulla farem.
姑娘们说点什么呀! 不然就要憋死了。
Gūniang men shuō diǎn shénme ya! Bùrán jiù yào biēsǐ le。
- Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó
- 's ist nicht so einfach, mit Gefühl und Empfindung die Stunden zu verplaudern;
Ma non è cosa di lieve momento trovar divertimento allegro insieme,
要有声有色地聊上几个时辰还真不容易。
Yào yǒu shēng yǒu sè de liáoshàng jǐ ge shíchén hái zhēn bù róngyì。
- soll es doch heiter und dabei harmlos und neu sein.
ed innocente e nuovo.
既要开心又要不伤人, 还有点新意。
Jì yào kāixīn yòu yào bù shāngrén, hái yǒu diǎn xīnyì。
- Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā
- Ich sinne schon seit langem, doch mir fällt nichts ein.
È un ora che ci penso, e non lo trovo.
我已经搜索枯肠半天了, 可还是没有半点头绪。
Wǒ yǐjīng sōusuǒ kūcháng bàntiān le, kě háishì méiyǒu bàndiǎn tóuxù。
- Was denkt man bei euch im Osten über Langeweile?
Che si dice della noia in Oriente?
你们在东方对无聊怎么想?
Nǐmen zài dōngfāng duì wúliáo zěnmē xiǎng?
- Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng
- Man sagt bei uns: Wer Kurzweil begehrt, begehrt Leid.
在我们东方: 贪图享乐, 得到的却是无穷无尽的人生痛苦。
Zài wǒmen dōngfāng: Tāntúyúlè, dédàode quèshì wúqióngwǔjiù de yíshēngtōngkǔ。
- Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ
- Auch das ist wahr.
Anche questo è ver.
真是!
Zhēnshi!
- Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó
- Und voller Tiefsinn.
E così ponderato.
意思很深。
Yìsi hěn shēn。
- Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā
- Denn ist die Kurzweil erst vorüber, doppelt hart trifft uns die Langeweile.
Finito il piacer, si rafforza la noia.
娱乐过了以后, 感到无聊会增加两倍。
Yúlè guòle yíhòu, gǎndào wúliáo huì zéngjiā liǎngbēi。
- Ding
丁含香
- Was sagt im Westen man zur Langeweile?
你们在西方对无聊怎么理解。

丁含香 Dīng Hánxiāng	你们在西方对无聊怎么说? Nǐmen zài xīfāng duì wúliáo zěnmē lǐjié?
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Langeweile ist die Not derer, die keine Not kennen. <i>Noia è miseria per chi miseria non sa.</i> 在富裕中死去是可耻的。 Zài fùyù zhōng sǐqù shì kěchǐde.
Sivene <i>Sivene</i> 丝凡娜 Sī Fánnuó	Das Leben ist kurz, aber die Langeweile verlängert es. <i>Brev'è nostra vita, ma noia l'allunga.</i> 生命是短暂的，无聊会是长久的。 Shēngmìng shì duǎnzhànde, wúliáo huìshì jiǎ chángjiǔde.
Tangia <i>Tangia</i> 谭佳 Tán Jiā	Langeweile ist der Neugier Türe. <i>La noia è la soglia della curiosità.</i> 不不……只有无聊才能开启好奇的心灵之门。 Bùbù ... zhǐyǒu wúliáo cáinéng kāiqǐ hàoqíde xīnlíng zhīmén.
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Der Neugier Türe, das gefällt mir! 它会激起好奇……这有一点意思! Tā huì jīqǐ hàoqí zhè yǒu yīdiàn yìsì!

III.
三
MÄNNER
男人
nánrén

(*Silango und Yang treten plötzlich hervor*)
(四郎哥, 杨增寿突然出场)
(Sì Lánggē, Yáng Cēngshòu tūrán chūchǎng)

Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Verzeiht, ihr schönen Mädchen, wenn wir euch stören... 对不起, 美女们, 打扰一下, Duibuqǐ, měinǚ men, dǎrǎo yīxià,
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Vielleicht können wir euch helfen... <i>Dirò dolce ninfe anch'io il parer mio.</i> 放心吧。我们不会伤害你们的。 Fàng xīn ba! Wǒmén búhuì shānghài nǐménde.
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	(<i>Springt erschrocken auf</i>) Männer! <i>Uomini!</i> (吓得跳了起来) 两个男人! (Xià de tiàole qǐlái) Liǎnggè nánrén!
Sivene <i>Sivene</i> 丝凡娜 Sī Fánnuó	(<i>Springt erschrocken auf</i>) Männer! <i>Uomini!</i> (吓得跳了起来) 两个男人! (Xià de tiàole qǐlái) Liǎnggè nánrén!
Tangia 谭佳 Tán Jiā	(<i>kreischt</i>) (发尖叫) (fā jiānjiào)
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Aber meine Damen... 姑娘们! 姑娘们, 姑娘们..... Gūniangmen – gūniangmen – gūniangmen...
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	beruhigt euch, nur stille! Wir tun euch nichts! 放心吧! 我们不会吃了你们的! fàng xīn ba! wǒmén búhuì chīle nǐmen de!
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Wir sind rein zufällig hier! <i>Siam' giunti per caso!</i> 我们是偶然来的! Wǒmén shì ǒurán láide!
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Hilfe! Zu Hilfe! Wir werden belästigt! <i>Aimè! Secondate! Ci minaccian' l'onore!</i> 去报官! 救命! 快这里有坏人! Qù bàoguan! Jiù mìng! Kuài zhèlǐ yǒu huàirén!
Sivene <i>Sivene</i> 丝凡娜 Sī Fánnuó	Schämt ihr euch nicht, uns so zu erschrecken! <i>Che mancanza di rispetto, spaventarci mai così!</i> 你们是男人吓了我们一跳! 你们不害臊吗? Nǐmen, shǐ nánrén xiàle wǒmén yítiào! Nǐmen bú hàisào ma?

Tangia Tangia 谭佳 Tán Jiā	Fort mit euch! Fort! Fort! Fort! <i>Via partite! Via! Sparite! Sparite!</i> 快走吧! 走! 走! 走! Kùai zǒuba! Zǒu! Zǒu! Zǒu!
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Halt, nicht so schnell, so wild seh'n die beiden ja nicht aus, 等一下! 我看二位先生气宇不凡。 Dēng yíxià! Wǒ kàn èrwèi xiānshēng qìyǔbùfān, Was wolltet ihr uns gerade sagen? 有什么话要和我们说吗? yǒu shénme huà hé wǒmén shuōma?
L&S&T L&S&T 三个西方妇女 sānge xīfāng fùnǚ	<i>Dirci qualcosa? Già, discorrer con noi?</i> Wie uns was sagen? 怎么了? Zěnmē le?
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Ihr habt grad selbst gesagt, Langeweile ist der Neugier Türe... 你们不是说了, 感到无聊才会激起好奇心吗。 Nǐmen búshì shuōle, gǎndào wúliáo cáihuì jīqǐ hàoqí xīnma?
L&S&T L&S&T 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Ja! Genau! Richtig! ... Was wollt ihr? Was wollt ihr hier? <i>Appunto! Ben detto! ... Che mai bramate?</i> 对了, 对了! ... 你们有什么话要和我们说吗? Duile, duile! ... Nǐmen yǒu shénme huà hé wǒmén shuōma?
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Wir kamen hier müßig vorbeispaziert, ... 我们闲步来到《界碑亭》。 Wǒmén xiánbù láidào „Jiēbēitīng“...
Silango Silango 四郎哥 Sì Lánggē	Verabredet waren wir ja nicht – sollte es also Schicksal sein? <i>Un incontro per caso – sarà gioco del fato?</i> 想不到我们和你们不期而遇——这不是缘份吗? Xiǎngbúdào hé nǐmēn bùqīèryù ---zhè búshì yuánfēn ma?
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Als wir euch schöne Frauen so anmutig sitzen sahen, da dachten wir, vielleicht... 突然看到你们四位、真像是看到了古代四大美人 Tūrán kàndào nǐmēn siwèi, zhēnxiàng shì kàndàoliao gǔdài sìdàměirén
Silango Silango 四郎哥 Sì Lánggē	sollte man ein paar Worte wechseln, um sich kennenzulernen, <i>...veco parlar, se cel ben concedete?</i> 我们在一起面谈, 互相不就认识了吗? Wǒmén zài yìqǐ xiāntán, hūxiāng búqiù rènshīle man
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	vielleicht erfreut die Damen etwas geistvolle Unterhaltung... 也可能她们需要和有见识男人的谈话。 Yě kěnéng tāmen xūyào hé jiànjīě nánrén de tánhuà.
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Sagt, womit wollt ihr uns denn unterhalten? 那, 你们有什么娱乐的事和我们谈? Nà, nǐmen yǒu shénme yúlè de shì hé wǒmēn tán?
Tangia Tangia 谭佳 Tán Jiā	Genau, wie wollt ihr uns unterhalten, sagts frei heraus! <i>Divertirci? E come? Ditelo schiettamente.</i> 有什么娱乐的事情, 你们快说吧! Yǒu shénme yúlè de shìqing, nǐmen kuài shuōba!

Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Ähm, Zielwerfen? 啐, 玩投壶? Èi, wǎn tóuhú?
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Verstecken? <i>Nascondino?</i> 捉迷藏? Zhuōmícáng?
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Drachensteigen? 放风筝? Fāng fēngzhēng?
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Ein Kartenspielchen? <i>Un giuoco di piqué?</i> 玩扑克牌? Wǎn pūkèpái?
L&S&T&D <i>L&S&T&D</i> 四个妇女 sìge fùnǚ	Ja fällt euch nichts Gescheiteres ein, nichts Geistvolleres? <i>Pensier più <u>saggio</u>, più <u>ingegnoso</u> vi <u>viene affatto in mente</u>?</i> 你们有没有更有趣的主意? 使我们更感兴趣! Nǐmen yǒuméiyǒu gèngyǒuqù de zhǔ yì? Shǐ wǒmén gèng gǎn xīngqǔ! (<i>Die Männer tuscheln</i>) (两个男人低声地说话) (<i>Liangge nànrén dishengde shuohuà</i>)

IV.
四
THEATER
演戏
yǎnxi

Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Macht's euch gemütlich, hört jetzt, was wir sagen (<i>Alle nehmen Platz</i>) 大家都放松一些, 听我们说, (<i>各位纷纷入座</i>) Dàjiā dōu fāngsōng yīxiē, tīng wǒmen shuō, (<i>gèwèi fēnfēn rùzuò</i>)
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Wir haben gefunden, hoff ich, wie wir am besten uns vergnügen. <i>Aver trovato, spero, la miglior via per divertirci.</i> 但愿我们找到了最好的取乐的法子。 dàn yuàn wǒmen zhǎodào le zuì hǎo de qúlè de fǎzi.
L&S&T&D <i>L&S&T&D</i> 四个妇女 sìge fùnǚ	Erklärt euch, wir sind ja so gespannt! <i>A noi dunque non tacer.</i> 快说啊, 我们都急死了! Kuài shuō a, wǒmen dōu jí sǐ le!
Männer <i>Männer</i> 两个男子 liǎngge nánzǐ	Wie könnte man sich besser kennenlernen als durch Theaterspiel? <i>A conoscersi meglio giova rappresentar qualche cosa drammatica!</i> 还有什么比演戏更能使我们再消遣中相互理解呢? Háiyǒu shénme bǐ yǎn xì gèng néng xiāoqián zhōng xiānghù lǐjiene?
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Wie schön, das ist vortrefflich. <i>Oh sì questo mi piace!</i> 这简直太好了。 Zhè jiǎnzhí tài hǎo le.
Sivene <i>Sivene</i> 丝凡娜 Sī Fǎnnuó	Ich bin dabei! <i>Questo è il miglior!</i> 我参加! Wǒ cānjiā!
Tangia <i>Tangia</i> 谭佳 Tán Jiā	Ich spiele auch mit! <i>Eccomi anch'io!</i> 我也想演戏! Wǒ yěxiǎng yǎn xì!
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	All sein Talent, sein Können kann ein jeder entfalten. 人人都可以施展自己的才艺。 Rénrén dōu kěyǐ shīzhǎn zìjǐ de cáiyì.
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	In ganz China spielt man gern Theater. 在中国我们爱看戏曲。 Zài zhōngguó wǒmén ài kàn xìqǔ.
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Hier in Europa nicht minder! <i>Negl'e-uropei pa-esi piace altrettanto!</i> 在欧洲我们爱听歌剧! Zài ōuzhōu wǒmén ài tīng gējù!
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Der Vorschlag wurde angenommen. <i>L'idea è favorita.</i> 这个主意通过了! Zhège zhǔyì tōngguò le!

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

Sagt nun, was wir spielen.
Scegliamo un soggetto.
说吧，我们演什么？
Shuōba, wǒmen yǎn shénme?

V.

五

WAS WOLLEN WIR SPIELEN

我们演什么

wǒmen yǎn shénme

- Silango Ihr beiden könntet uns doch mit zwei Pekingopernszenen unterhalten.
Silango *Far potreste una scena dell'opera di Pechino.*
 四郎哥 你们就选一段中国最流行的戏曲吧。
 Sì Lánggē Nǐmen jiù xuǎn yīduàn Zhōngguó zuì liúxíng de xìqǔ ba.
- (zu Yang) Das sollte jemandem wie dir nicht schwerfallen.
Pena per te non sarà.
 (对杨增寿)在这方面你可不是外行。
 (duì Yáng Cēngshòu) Zài zhè fāngmian nǐ kě búshì wàiháng.
- Ding Und ihr wählt Operszenen, die man bei euch im Westen feiert!
 丁含香 你们就选一段西方最流行的戏剧吧。
 Dīng Hánxiāng Nǐmen jiù xuǎn yīduàn xīfāng zuì liúxíng de gējù ba.
- Lisinga Mich reizt besonders das griechische Trauerspiel. Ich spiele die Andromache.
Lisinga *La tragedia greca piace al mio cor, al mio ingegno: Io sceglierei l'Andromaca.*
 李新雅 我最喜欢古希腊悲剧主题的。我选安德洛玛刻。
 Lǐ Xīnyǎ Wǒ zuì xǐhuān gǔxīlǎ bēijù zhǔtí de. Wǒ xuǎn Andéluòmǎkè.
- Yang Auch ich liebe das Heroische und wähle ein chinesisches Heldenepos.
 杨增寿 我喜欢英雄戏。我选一段演中国英雄的戏。
 Yáng Cēngshòu Wǒ xǐhuān yīngxióngxì. Wǒ xuǎn yīduàn yǎn zhōngguó yīngxióng de xì.
- Lisinga Das ist prächtig!
Lisinga *È divino!*
 李新雅 太棒了!
 Lǐ Xīnyǎ Tài bàngle!
- Sivene Noch mehr beglückt die Herzen ein trautes Pastorale durch seine Unschuld.
Sivene *Ma un fatto pastorale è sempre più innocente.*
 丝凡娜 一曲熟悉的田园曲淳朴自然滋润心扉。
 Sī Fánnuó Yīqǔ shúxī de tiányuánqǔ chúnǚ zìrán zīrùn xīnfēi.
- Ding An einem Stück zu Ehren Buddhas würd ich mich gern versuchen.
 丁含香 我很想演好佛教的戏。
 Dīng Hánxiāng Wǒ hěnniǎng yǎnhǎo fǒjiàode xì.
- Tangia Das Spiel, das erfreut und allen Genuß bereitet, ist die Komödie.
Tangia *Sì: ma quella che tedia meno d'ogn'altra cosa, è la commedia.*
 谭佳 最能让大家心旷神怡的还是喜剧。
 Tán Jiā Zuì néng ràng dàjiā xīn kuàng shényí de hái shì xǐjù.
- Lisinga Ein Schauspiel von großen Helden scheint mir von hohem Wert.
 Edle Gefühle erwachen in den Herzen.
Lisinga *Eventi illustri e grandi tratta l'eroico stil, commove affetti corrispondenti a quelli*
 李新雅 我看英雄剧心里总是充满高贵的情操。
 Lǐ Xīnyǎ Wǒ kàn yīngxióngjù xīnlǐ zǒng shì chōngmǎn gāoguì de qíngcāo.
- Yang Wir fühlen Mitleid und lernen schweres Schicksal würdig zu tragen.
 杨增寿 我演这出戏就是要人们同情这位英雄受到的打击。
 Yáng Cēngshòu Wǒ yǎn zhèchū xì jiùshì yào rénmen tóngqíng zhèwèi yīngxióng shòudàode dǎjī.

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

Ich lieb' das Pastorale: Es rührt sanft unsere Seele,
E il pastorale costume ci fa senza fatica
我爱田园曲：它能抚慰我们的心灵，
Wǒ ài tiányuánqǔ: Tā néng fūwèi wǒmen de xīnlíng,

zeigt uns die Unschuld, weckt die reinen Gefühle.
innamorar dell'innocenza antica.
向我们展现淳朴，唤醒我们纯洁的情怀。
xiàng wǒmen zhǎnxiàn chúnǚ, huànxǐng wǒmen chúnjié de qíng huái。

Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng

Beim Mysterienspiel lern' ich Buddhas Lehre kennen.
我最专情东方佛教、
Wǒ zuì zhūānqīng dōngfāng fōjiào,

Die Lehre weckt in uns den Wunsch nach makelloser Lebensweise.
它教会我们行善除恶，修身养性。
Tā jiàohuì wǒmen xíngshàn chú è, xiūshēn yǎngxìng.

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

In der Komödie wiederum wohnen Schalkheit und tiefe Weisheit,
Ma la commedia intanto più scaltra, e più sagace,
可是喜剧里蕴藏着诙谐与机智，
Kěshì xǐjù lǐ yùncáng zhe huīxié yǔ jīzhì,

denn sie spottet und erheitert, ihr Tadel gefällt uns.
e riprende, e diletta, e sferza, e piace.
即针砭时弊又让人开怀，我们喜欢那种灵牙利齿的批评。
jí zhēnbiǎn shí bì yòu ràng rén kāi huái, wǒmen xǐhuan nà zhǒng língyá lìchǐ de

Silango
Silango
四郎哥
Sì Lánggē

Nun, dann folgt meinem Rat. Laßt es genug sein und beginnt euer Spiel!
Fate dunque così (se pur volete una volta finire):
那好吧，就听我的吧。别再争了，让我们开演吧！
Nà hǎo ba, jiù tīng wǒde ba. Bié zài zhēngliǎo, ràng wǒmen kāiyǎn ba!

Jeder agiere in dem Stil, den er vorschlug, eine eigene Szene.
reciti ogn'un nello stil ch'ha proposto una picciola scena:
每个人都按照自己的想的风格演一出自己的戏。
Měi gè rén dōu ànzhǎo zìjǐde xiǎngde fēnggē yǎn yī chū zìjǐ de xì。

Dann kann man wählen. was allen gut gefällt.
e si risolva su quel che piacerà.
然后我们再选出大家都喜欢的。
Ránhòu wǒmen zài xuǎnchū dàjiā dōu xǐhuan de。

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

So ist's am besten, dieser Vorschlag ist gut
Più bel ripiego inventar non si può.
这样最好，这个主意好。
Zhèyàng zuìhǎo, zhège zhǔyì hǎo。

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Ich will den Anfang machen. Tretet näher, setzt euch, lauscht meinen Worten!
Io vi farò la strada. Avanzate, sedete e state attenti!
我先开始吧。靠近点，坐下，仔细听我说！
Wǒ xiān kāishǐ ba. Kào jìn diǎn, zuò xià, zǐ xì tīng wǒ shuō!

(Die Anderen nehmen vorn rechts und links Platz)
(别人在前面分左右就坐)
(Bié rén zài qiánmiàn fēn zuǒyòu jiù zuò)

Yang

杨增寿

Yáng Cēngshòu

Erkläre bitte kurz die Szene bevor du beginnst.

请你先简单的介绍一下你想演的内容，行吗？

Qǐng nǐ xiǎn jiǎndānde jièshào yīxià nǐ xiǎng yǎnde nèi róng, xíng ma?

VI.
六
TRAGÖDIE
悲剧
bēi jù

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Dies ist Epirus' Königspalast und Stadt.
Questa d'Epiro è la real città.
这里是爱彼罗斯皇宫和城池。
Zhèlǐ shì Àibīluósī huánggōng hé chéngchí.

Hektors treue Witwe Andromache steht vor euch.
d'Ettore io sono la vedova fedele.
赫克托的忠实的遗孀安德洛玛刻就站在你们面前。
Hèkètūo de zhōngshí de yíshuāng Àndéluòmǎkè jiù zhàn zài nǐmen miàn qián.

Und hier der kleine Astyanax mir zur Rechten, zitternd und bleich vor Furcht.
A questo lato ho... il piccolo Astianatte, pallido per timor.
矮小的阿斯蒂阿纳克斯在我的右边，战战兢兢，脸吓得惨白。
Àixiǎo de Àsīdiānàkèsī: Zài wǒde yòubiān, zhànzhànjīngjīng, liǎn xià de cǎnbái.

Pyrrhus dort zur Linken er fordert meine Liebe
Pirro o dall' altro, che vuol, d'amore insano,
皮洛士站在左边，他向我求爱，
Píluòshì zhàn zài zuǒbiān tā xiàng wǒ qiú'ài,

und droht, den Sohn zu morden, wenn ich mich weig're
il sangue del mio figlio o la mia mano.
还威胁我，如果不答应就杀了我儿子。
hái wēixié wǒ, rúguǒ bù dāying jiù shā le érzi.

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Welch schreckliches Verlangen!
这个要求也太可怕了！
Zhè ge yāoqiú yě tài kěpà le!

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Schon zwingt mich der Tyrann, mich sofort zu entscheiden.
Il barbaro m'affretta alta scelta funesta.
这个暴君已经在强迫我即刻做出决定了。。
Zhège bàojūn yǐjīng zài qiǎngpò wǒ jíkè zuòchū juédìng le.

Ich weine und klage ohn' Hilfe und Rat.
Io piango e gemo, ma resolver non so.
我痛哭，哀求，无援无助
Wǒ Tòngkū, āiqiú, wúyuánwúzhù.

Ohne Erbarmen drängt er mich zum Entschluß; grausamen Sinnes, voller Wut will er Rache.
Pirro è già stanco delle dubbiezze mie: già non respira che vendetta e furore:
他狠心地逼我做决定；他残酷地、怒气逼人地寻求报复。
Tā hēnxīn de bī wǒ zuò juédìng; Tā cánkù de、nùqì bīrén de xúnqiú bàofù.

Jetzt kommt er näher, streckt die Hand nach dem Sohn.
Ecco s'avanza il bambino a rapir.
他现在走向前来，把手伸向我的儿子。
Tā xiànzài zǒu xiàng qiánlái, Bǎ shǒu shēn xiàng wǒde'érzi.

Halt, du Verruchter, laß ihn! Nimm! mich!
Ferma, crudele, ferma! Verrò.

住手，你这个混蛋，放开他！冲我来吧！
Zhùshǒu, nǐ hùndàn, fàngkāi tā! Chōng wǒlái ba!

Das Blut des teuren Kindes soll nicht fließen für mich!
Quell' innocente sangue non si versi per me!
这个孩子的鲜血不该为我而流！
Zhè ge háizi de xiānxiě. bù gāi wèi wǒ ér liú!

Manen des Hektor, meines herrlichen Gatten - ach.
Ceneri amate dell' illustre mio sposo,
赫克托，我伟大的丈夫，
Hèkètūō, wǒ wěidà de zhàngfū,

Könnt' ich jemals leben ganz ohne dich? Ich brähe ... ?
e sarà vero ch'io vi manchi di fè? Ch'io stringa...?
离开你我可怎么活啊？我快不行...?
líkāi nǐ wǒ kě zěnmé huó a? Wǒ kuài bùxíng...?

O nein, Pyrrhus, halt ein!
Oh Dio, Pirro, pietà!
哦，不，皮洛士。等一下！
Ò, bù, Píluòshì. Dēng yī xià!

Gereicht es dir zur Ehre, dem Sieger über Troja, einen Knaben zu morden?
Che gran trionfo è mai al vincitor di Troia d'un fanciullo la morte?
特洛伊的胜利者，杀一个孩子和你的荣誉相称吗？
Tèluòyī de shènglìzhě, sha yīgè háizi hé nǐde róngyù xiāngchēng má?

Und welche Liebe kann in dir eine Unglücksseel'ge wecken,
E quale amore può destarti nell' alma una infelice,
一个不幸的、被上帝背弃的女人能唤起你怎样的爱情呢。
Yīgè bùxìngde、bèi shàngdì bèiqì de nǚrén néng huànxǐ nǐ zěnyàngde àiqíng ne.

welcher die Götter feind sind, Spielzeug des Schicksals?
gioco della fortuna, odio de' Numi?
命运的玩偶？
Míngyùnde wán'ǒu?

Pyrrhus, hab' mit uns Erbarmen!
Lascia, lasciati in pace!
皮洛士，怜悯怜悯我们吧！
Píluòshì, liánmǐn wǒmen ba!

Laß dich erweichen beim Schatten deines Vaters, bei den Manen Achills
Io te ne prego per l'ombra generosa del tuo gran genitor,
让你父亲身影，让阿基里斯的亡灵、
Ràng nǐ fùqīn shēnyǐng Ajīlǐsī de wánglíng、

jenem Arme, vor dem Asien erschrickt, bei diesen Strömen von bittren Tränen...
per quella mano che fa l'Asia tremar, per questi rivi d'amaro pianto...
那只使整个亚洲窒息的臂膀、让我如潮的苦泪感化你吧，
nǎzhī shǐ zhèngge yàzhōu zhìxīde bǐbǎng、ràng wǒ rúcháode kǔlèi gǎnhuà nǐ ba,

Weh -! wohin dringt mein Klagen? Keiner vernimmt mich.
Ah! le querele altrui l'empio non ode.
天啊！我的凄苦向谁述说？人人都无动于衷。
Tiān'a! Wǒde qīkǔ xiàng shéi shù shuō?

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Ich könnt' ihn gleich erwürgen!
我恨不得马上掐死他!
Wǒ hèn bù dé mǎshàng qiā sǐ tā!

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Das ich dir je gehöre, hoffst du umsonst, Barbar!
No, d'ottenermi mai, barbaro, non sperar!
想让我跟你, 那是白日做梦, 你这个野蛮人!
Xiǎng ràng wǒ gēn nǐ, nàshì bái rì zuò mèng, nǐ zhè ge yěmán rén!

Hektors Sohn mag sterben, Andromache ihm folgen.
Mora Astianatte, Andromaca perisca!
赫克托的儿子一死, 安德洛玛刻也就随他而去。
Hèkètuo de érzi yī sǐ, Àndéluòmǎkè yě jiù suí tā ér qù.

Du bleibst zurück:
Ma Pirro invan,
只剩下你孤身一人:
Zhǐ shèngxia nǐ gūshēn yī rén:

Voll teuflischer Begierde sollst du toben und vor Wut rasen wie im Wahnsinn!
fra gli empi suoi desiri, e di rabbia e d'amor frema e deliri!
你就随着自己魔鬼式的贪婪怒吼, 四处抓狂吧!
Nǐ jiù suízhe zìjǐ móguǐshì de tānlán nùhǒu, sìchù zhuākuángba!

(Sie singt) Grausamer, nimm meinen Sohn hin...!
Prenditi, prenditi il figlio... !
残酷的人, 你杀了我的儿子吧!
Cánkù de rén, nǐ shā le wǒde'érzi ba!

Doch nein -, wer kann so grausam sein?
Ah no! È troppa crudeltà.
不, 谁能如此的残酷呢?
Bù, shéi néng rúcǐ de cánkù ne?

Nimm mich denn, nimm meine Hand!
Eccomi... Oh Dei! Che fo?
杀了我吧, 砍去的手吧!
Shā le wǒ ba, kǎnqù de shǒu ba!

Erhört mein Fleh'n, o Götter, helft mir Armen!
Oh Dei! Pietà, consiglio!
哦, 众神啊, 你们听听我的祈求, 帮帮我这个可怜人吧!
Ò, zhòngshén a, nǐmen tīngtīng wǒde qíqíu, bāngbāng wǒde zhège kělián rén ba!

O Qualen, nie gekannt!
Che barbaro dolor!
从没经受过的痛苦!
Cóng méi jīngshòu guòde tòngkǔ!

Pyrrhus will meine Hand,
L'empio dimanda amor,
皮洛士要我的手,
Píluòshì yào wǒde shǒu,

mein Gatte fordert Treu',
lo sposo fedeltà,

我的夫君要我忠实，
Wǒde fūjūn yào wǒde zhōngshí,

der Sohn Erbarmen
soccorso il figlio.
我的儿子要我的怜悯。
Wǒde'érzi yào wǒde liánmǐn.

(*Lisinga geht auf ihren Platz zurück*)
(李新雅回到自己的座位上)
(*Lǐ Xīnyǎ huí dào zìjǐ de zuòwèi shàng*)

Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng

Ach. Spiele weiter liebe Freundin!
亲爱的李新雅，你再演多一点，行吗？
Qīnàide Lǐ Xīnyǎ, nǐ zài yǎn duō yídiǎn xíng ma?

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Meine Lektion vernahmt ihr, Nun ist die Reihe an euch!
Io la mia scena ho fatta: faccio un'altra la sua!
我的这一幕你们都听了，现在轮到你们了！
Wǒde zhè yī mù nǐmen dōu tīng le, xiànzài lúndào nǐmen le!

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Laß uns doch wissen, wie schließt die Szene, die du begonnen?
告诉我们你演的这一幕是怎样结局的？
Gàosu wǒmen nǐ yǎnde zhèyīmù zěnmeyàng jiéjùde?

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Das möchtest du gern wissen? Ich werd' es dir verraten, wenn wir der Muse pflegen.
Te lo dirò quando saremo in ozio.
你想知道吗？以后有空再说。
Nǐ xiǎng zhīdào ma? Yǐhòu yǒukòng zàishuō.

Doch bin ich voller Neugier nun auf den chinesischen Helden.
Già son curiosa dell'eroe cinese.
现在我真想看看中国英雄剧的演出。
Xiànzài wǒ zhēnxiǎng kànkàn zhōngguó yīngxióngjù de yǎn chū!

VII.
七
HELDENEPOS
英雄剧
Yīngxióngjù

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Einen tapfren chinesischen Helden will ich spielen,
我要演得是一位勇敢的中国式英雄。
Wǒ yào yǎnde shì yíwèi yǒnggǎnde zhōngguóshì yīngxióng.

Der, immer kaisertreu, dann zum Rebellen wurde!
他忠于皇帝, 但最后又走上了推翻皇帝的道路。
Tā zhōngyú huángdì, dànzuìhòu yòu zǒushàngliǎo tuīfān huángdì de dàolù.

Sein Name ist Lin Chong – ein ehrlicher und aufrechter Mann.
他的名字叫林冲。他是一位诚实善良的人
Tā de míngzi jiào línchōng, Tā shì yíwèi chéngshí shànliángde rén.

Durch Missgunst seiner Feinde, verliert er bei Hof sein Amt,
招致上司的妒忌, 将他免职,
Zhāozhì shàngsīde dù jì, jiāng tā miǎnzhí,

er wird verbannt, dann will man seine Frau, die hängt sich auf.
他被流放, 恶人来抢他的妻子, 他妻子自杀了。
tā bèi liúfàng, èrén lái qiǎng tāde qīzi, tā qīzi zìshāle.

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Entsetzliche Geschichte! Wie furchtbar.
Che smanie funeste! Io gelo d'orror.
这个故事真可怕! 太悲残了。
Zhēn kěpà, zhègè gùshi! Tài bēicǎn liǎo.

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Für immer hat man ihm die Rückkehr an den Hof verwehrt.
可是现在他永远不能回到自己的家乡去了。
kěshì xiànzài tā yǒngyuǎn bù néng huídào zìjide jiāxiāng qùliǎo.

(Während er spricht, wechselt Yang Schuhe, Gürtel und Kopfputz.)
(杨增寿边说边为自己穿上靴子, 亲好大带, 插上盔头。)
(Yáng Cēngshòu biānshuō biānwèi zìjī chuānshàng xūezi, xīhǎo dàdài, lēishàng kūitóu.)

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

Ohne Aussicht auf Hoffnung!
Perduta è ogni speranza!
哪他绝望了!
Nà ta juéwàngle!

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

Was wird er tun?
Che mai farà?
他再能作什么呢?
Tā zài néngzuò shénmene?

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Hört selbst:
请你们自己听听吧:
Qǐng nǐmen zìjǐ tīngtīng ba!

(Untertitel: „Linzhong stürmt durch die Nacht“ aus der 37. Szene des Ming-Librettos
„Die Geschichte des kostbaren Schwertes“ von Li Kangxian.
(字幕: 《林冲夜奔》是明代李开先所作《宝剑记》剧本中的第三十七出。)

(Zìmù: „Línzhōngyèběn“ shì míngdài Lǐ Kāixiān sǔozuò
„Bǎojiànǐ“ jùběnzhōngde dì sānshìqī chū)

(räuspert sich, singt zur Melodie Jianjiangchun)
(内白, 啊嗨) 演《林冲夜奔》(唱点绛唇)
(nèibái, āhǎi) yǎn „línchōng yèběn“ (chàngdiǎnjiàngchún)

Die Stunde schlägt, das Wasser rinnt, wie ein Verbrecher muss ich fliehn, ei! Gut!
数尽更筹, 听残银漏, 逃秦寇, 哎, 好,
shǔ jìn jīng shòu, tīng cán yín lòu, táo qín kòu, āi, hǎo,

Was geschehn ist ist geschehn, kein Betteln, kein Flehn kann mich noch retten,
好教俺有国难投, 哪搭儿相求救?
hǎo jiào ān yǒu guó nán tóu, ná dá ér xiāng qiù jiù?

(rezitiert): Hoch klimme ich und schau nach vorn,
(念诗): 欲送登高千里目
(niǎn shí): yù sòng dēng gāo qiān lǐ mù

doch Wolken voller Sorgen dunkeln meinen Pfad.
愁云低锁(撕边小钹一击)衡阳路。(小钹三击)
chóu yún dī mǒ (sī biān xiǎo bó yì jī) héng yáng lù. (xiǎo bó sān jī)

Die Wildgans fliegt vorbei, und kein Gruß aus der Heimat.
鱼书不至雁无凭。
yú shū bù zhì yàn wú píng.

Ich könnte meine Klage in edle Verse gießen, doch sinnlos ist auch das.
几番空作(小钹一击)悲秋赋,
jǐ fān kōng zuò (xiǎo bó yì jī) bēi qiū fù,

Ich schau zurück, tief sinkt die Sonne in des Westens Berge.
回首(小钹一击)西山日又斜,(小钹三击)。
huí shǒu (xiǎo bó yì jī) xī shān rì yòu xiá, (xiǎo bó yì jī).

Das Ende, das nackte Ende ist schwer zu ertragen.
天涯孤客真难度。
tiān yá gū kè zhēn nán dù.

Hälst du auf dich, so spar die Tränen,
丈夫有泪不轻弹, 只因未到伤(小钹一击)
zhàng fū yǒu lèi bù qīng tán, zhī yīn wèi dào shāng (xiǎo bó yì jī)

bis das es dir das Herz ... zerfetzt.
心(小钹一击)处。(小钹归位)
xīn (xiǎo bó yì jī) chù. (xiǎo bó guī wèi)

(singt nach der Melodie Zheguiling?)
Ein Land von tausend Meilen hofft ich voll Würde zu regieren.
俺指望封侯万里
ǎn zhí wàng fēng hóu wàn lǐ

und nun bleibt mir nichts andres, als ehrlos und gesetzlos ein Rebell zu werden.
班超生逼做聚义红巾, 做了背主黄巢。
bān chāo shēng bī zhuò jù yì hóng jīn zuò liǎo bèi zhǔ huáng cháo.

Frei wie ein Vogel in die Luft empor, frei wie ein Drache in das Meer hinab,

恰便似脱鞴苍鹰，离笼狡兔摘网腾蛟，
qiǎ biàn sì tuō kǒu cāng yīng, lí lóng jiǎo tù zhě wǎng téng jiāo,

Wo findet man noch Recht und Ordnung auf der Welt?
Wo wird noch Ehrlichkeit belohnt und Schlechtigkeit bestraft!
救国难有谁诛正卯，掌刑罚难得臬陶！
jiù guó nán yǒu shǔ zhèng mǎo, zhǎng xíng tǎ nán dé gǎo yáo!

Eine Wüste ist die Welt, oho, und eine Wüste ist das Leben,
只这鬓发萧骚（哦呵）行李萧条，
zhǐ zhè bìn fǎ xiāo sāo (ò hē) xíng lǐ xiāo tiáo,

Nun bleibt mir nichts als voller Kraft den Himmel umzustürzen.
此一去博得个斗转，星廻
cǐ yí qù bó dé gè dòu zhuǎn, xīng huí

(rezitiert)Warte nur, Elender! Das Meer wird kochen und die Berge erbeben!
（白）高俅，管教恁海沸山摇[小钹冲头]林冲下
(bǎi) Gāo qiū, guǎn jiào yīn hǎi fù shān yáo (xiǎo bó chòngtóu) lín chōng xià

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Welch starkes Schauspiel, sag, wie geht es aus?
Gran spettacolo! Come si terminò?
这出戏真让人感动。告诉我们林冲后来怎么样了？
Zhèchùxì zhēn ràng rén gǎndòng. Gàosu wǒmen Lín Zhōng hòulái zěnmeyàngliǎo?

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Das möchtest du gern wissen?
你想知道吗？
Nǐ xiǎng zhīdào ma?

Wenn wir der Muse pflegen, würd' ich die Szene ganz allein für dich zu Ende spielen.
以后有空我演给你一个人看。
Yǐhòu yǒukòng wǒ yǎngěi nǐ yīgè rén kàn.

VIII.
八
LIEBESROMANZE
罗曼史
Luómànshǐ

Silango
Silango
四郎哥
Sì Lánggē

Du kommst nun, schöne Sivene!
Segui, o bella Sivene!
该你上场了。美丽的丝凡娜！
Gāi nǐ shàng le. Měilì de Sī Fánnuó!

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

(*Sie erhebt sich*) Wohl, es sei! Ich spiele eine unschuld'ge Nymphe
Eccomi. Io fingo una ninfa innocente.
(她站起身) 好吧，好吧！我来扮演一个天真的仙女。
(*Tā zhàn qǐ shēn*) Hǎoba! Wǒ lái bànyǎn yī gè tiānzhēn de xiānnǚ.

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

(Schon wieder sagt Silango „Schöne Sivene!“)
(*Quel titolo di „bella“ è assai frequente.*)
(四郎哥又说美丽的丝凡娜)
(*Sì Lánggē yòu shuō měilì de Sī Fánnuó*)

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

Als den Ort meiner Szene stellt euch ein liebliches Tal vor.
Rappresenti la scena una valletta amena!
你们想象一下我所表演的场景是一个美丽的山谷。
Nǐmen xiǎngxiàng yīxià wǒ suǒ biǎoyǎn de chǎngjǐng shì yī gè měilì de shāngǔ.

Ringsherum ein Wäldchen wo Lorbeerstrauch und Platanen ein dichtes Laubwerk bilden;
Abbia all' intorno di platani e d'allori foltissimo recinto,
周围是月桂树和梧桐茂盛的枝叶交织而成的小林子；
Zhōuwéi shì yuèguishù hé Wútóng màoshèng de zhīyè jiāozhī ér chéng de xiǎo línzi;

durch eine Lichtung, die dort sich öffnet, kann der Blick hin überschweifen.
e si traveggo fra pianta e pianta, ove è maggior distanza,
透过林间空隙我们的目光可以远远地
tòuguò línjiān kòngxì wǒmen de mùguāng kěyǐ yuǎn yuǎn de

Man sieht ärmliche Hütten in weiter Ferne,
qualche rozza capanna in lontananza!
看到简陋的小屋。
Kàndào jiǎnlòu de xiǎowū.

über die Quelle beugt sich Licoris und schmückt ihr Haar mit Blumen.
Qui al consiglio d'un fonte il crin s'infiora Licori pastorella,
丽可芮斯就着泉水里的倒影往头发里插花。
Lìkěruìsī jiù zhuó quánshuǐ lǐ de dàoǐng wǎng tóufǎ chāhuā.

Schön ist sie und voll Unschuld.
semplice quanto bella.
她美丽而又天真无邪。
Tā měilì ér yòu Tiānzhēn wúxié.

Bei ihr ist Tirsis, der mit Tränen im Auge die Spröde anklagt.
Tirsi al fianco che piangendo l'accusa di poco amore;
迪尔希斯站在一旁眼里充满了泪水抱怨她过份恪守妇道。
Díěrxīsi zhàn zài yī pángyǎn lǐ chōngmǎn le lèishuǐ bàoyuàn tā guòfèn kèshǒu fùdào.

Liebe hat sie versprochen, ohne Liebe zu kennen. Sie lacht der Tränen.

Ella che amor promise, e d'amor non s'intende, ride a quel pianto,
她许诺了爱，却不知爱为何物。她笑关于迪尔希的眼泪。
Tā xǔnuò le ài, què bùzhī wèi héwù. Tā xiào gūanyu Díěrxīsi de yǎnlèi.

Tirsis jedoch ist traurig. Barbarin und Spröde nennt er die Nymphe.
il pastorel s'offende. Crudele, ingrata egli la chiama;
迪尔希斯却十分忧伤。他斥责仙女是个无情的野蛮人。
Díěrxīsi què shífēn yōushāng. Tā chizé xiānnǚ shì gè wúqíng de yěmán rén.

Licoris, keiner Schuld bewußt, zürnet ihm.
ed ella che non sa d'esserrea, sdegnasi,
丽可芮斯毫不认错，反倒跟他赌气。
Likèruīsī háobú rèncuò, fǎndào gēn tā dǔqì.

Sie reizt ihn in geheucheltem Zorne und sie antwortet einfach mit diesen Worten
e a lui, piena d'ire innocenti, semplicità risponde in questi accenti.
她假装生气来激怒他
Tā jiǎzhuāng shēngqì lái jīnù tā.

Silango
Silango
四郎哥
Sì Lánggē

Sivene, schönste Hirtin, hier fehlt jetzt noch der Schäfer.
Bellissima Sivene, qui manca il pastorello;
丝凡娜，美丽的牧羊女，这里还少一个牧童。
Sī Fánnuó, měilì de mùyángnǚ, zhèlǐ hái shǎo yīgè mùtóng.

Wenn du mir es gestattest, will ich ihn spielen.
se mi fosse permesso, io sarei quello.
如果你同意，我可以来演他。
Rúguǒ nǐ tóngyì, wǒ kěyǐ lái yǎn tā.

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

(Wie er wieder: Du Schönste! sagt, doch niemals meint er mich.)
(Siam di nuovo al bellissimo, e mai non tocca a me.)
(他又在说什么美人了！他怎么从来不说我呀。)
(Tā yòu zài shuō shénme měirén le! Tā zěnméi cónglái bù shuō wǒ ya.)

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Nur Mut, stattlicher Hirte, die Zuneigung deiner Nymphe ist dir gewiss!
别怕，你很帅，肯定能得到村姑的感情。
Biépà, nǐ hěnshuài, kěndìng néng dédào cūngūde gǎnqíng!

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

Kommt nur, wenn du willst, magst Tirsis du sein -
Sorgi, e se vuoi, fingi Tirsi,
来吧，我知道你想演牧童好和村姑搭配，
Lái ba, wǒ zhīdào nǐ xiǎngyǎn mùtóng, hǎo hé cūngū dāpèi,

nur darf's die Grenzen des Theaterspiels nicht überschreiten!
ma non sia lungo il gioco.
只求你别把戏演的太真实了！
zhǐ qiǔ nǐ bié ba xì yǎnde tài zhēnshíle!

(Silango erhebt sich)
(四郎哥起身)
(Sì Lánggē qǐshēn)

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

(leise zu Ding) Da muß ich doch gestehn:
(Per dir la verità,
(小声对丁含香) 我不得不说，
(xiǎo shēng duì Dīng Hánxiāng) Wǒ bù dé bù shuō,

Das, was sich mir da zeigt, erregt mein Mißtraun.
questa diversità mi scotta un poco.
 牧童和村姑我看的心理有点不舒服。
 Mùtóng hé cūngū, wǒ kànde xīnlǐ yǒu diǎer bù shūfu.

Ding
 丁含香
 Dīng Hánxiāng
 Ach nein, ein wenig echtes Gefühl hat dem Theater noch nie geschadet.
 不会的, 有一点个人感情浪漫些不是很好吗?
 Bù huìde, yǒu yīdiǎer gērén gǎnqíng búshì hěnhǎo ma?

Silango
 Silango
 四郎哥
 Sì Lánggē
(Er spielt) Wie grausam bist du, Licoris!
Che mai, Licori in grata,
 (他开始表演) 丽可芮斯, 你太狠心了!
 (Tā kāishǐ biǎoyǎn) Lìkěruisī, nǐ tài hěnxīn le.

Sag mir endlich, wie ich dein Herz gewinne!
che far degg'io per ottener quel core?
 快告诉我吧, 我怎么才能获取你的芳心!
 Kuài gàosu wǒ ba, wǒ zěnméi cái néng huòqǔ nǐde fāngxīn!

Wenn Härte du mir zeigtest, so war'es nicht so grausam.
Ostentami rigore, e sarai men crudele.
 你对我的冷漠还不算残酷。
 Nǐ duì wǒde lěngmò hái bù suàn cánkù.

Es ist tyrannisch, mir immer zu beteuern, daß Liebe du empfindest –
È tirannia quel sempre lusingarmi, quel dir sempre che m'ami,
 最难以忍受的是你信誓旦旦地说爱,
 Zuì nán yǐ rěnshòu de shì nǐ xìnshì dāndàn de shuō ài,

und liebst mich doch nicht.
e non amarmi.
 可是却又不爱我。
 kěshì què yòu bù ài wǒ.

Ich weiß, du bist erzürnet. Du willst, daß ich dir glaube.
Io so: già sei sdegnata, più credulo mi vuoi.
 我知道生气了。你想让我相信你。
 Wǒ zhīdao shēngqì le. Nǐ xiǎng ràng wǒ xiāngxìn nǐ.

Wenn mich aus deinen Augen kein Strahl der Liebe trifft,
Ma come, oh Dio! se que' begli occhiamati nulla mi dicon mai;
 如果我在你的眼中看不到爱意,
 Rúguǒ wǒ zài nǐde yǎn zhòng kànbùdào àiyì,

und wenn mich niemals weder Furcht oder Hoffnung,
se mai non veggo di timor, di speranza,
 而又从来不能引发我的敬畏与期盼、
 ér yòu cónglái bù néng yǐnfā wǒde jìngwèi yǔ qīpàn、

noch eifernd Tun und zärtlich süßes Seufzen bei dir entzückt;
di gelosia, di tenerezza un solo trasporto in te;
 激动与甜蜜的哀叹;
 jīdòng yǔ tiánmì de āitàn;

wenn nie ein holdes Zeichen der Erregung des Herzens bei dir zu schauen -,
se mai non trovo un segno de' tumulti dell' alma in quel sembante,
 你的内心从来看不到爱的萌动,

nǐde nèixīn cónglái kàn bù dào ài de méngdòng,

ach, wie soll ich, steinern Herz, deiner Liebe da noch vertrauen?
come posso, o crudel, come posso crederti amante?

哎，我沉重的心怎能再相信你的爱情？

Āi, wǒ chénzhòng de xīn zěn néng zài xiāngxìn nǐde àiqíng?

(*Er singt*) Du weinst nicht, wenn ich scheide,

Son lungi e non mi brami;

我离你远去，你从不哭泣，

Wǒ lí nǐ yuǎnqù, nǐ cóngbù kūqì,

nie schenkst du mir dein Lachen;

son teco e non sospiri;

我从不给我笑颜；

wǒ cóngbù gěiwǒ xiàoyán;

zwar spricht dein Mund; Mein Trauter!

ti sento dir che m'ami,

你嘴上虽有表白，亲爱的！

Nǐ zuǐshàng suīyǒu biǎobái, qīn'ài de!

Doch bleibt dein Herz stets kalt.

ne trovo amore in te.

可你的心却总是冰冷，

Kě nǐde xīn què zǒngshì bīnglěng,

Wenn ich vergeh' vor Leide,

No, se dei miei martiri

我就是在痛苦中死去，

Wǒ jiù shì zài tòngkǔ zhōng sǐqù,

dein Herz doch grausam bliebe,

pietà non ha quel core

你也心也无动于衷，

nǐyěxīnyě wúdòngyúzhōng,

denn kennt es nicht die Liebe und sicher nicht für mich.

non sa che cosa e amore, o non lo sa per me,

因为它感觉不到我的爱。

yīnwèi tā gǎnjué bù dào wǒde ài。

Wie gefiel euch die Szene?

Che vi par della scena ?

你们觉得这一幕怎么样？

Nǐmen juéde zhè yī mù zěnmé yàng?

Oh, dieser Schäfer, so scheint mir, spielt doch sehr kitschig.

In quel pastore soverchia debolezza io ritrovai.

哦，我觉得这个牧童演的太假了，

O, wǒ zhè ge mùtóng yǎnde tài jiǎle,

Da fehlt wohl noch die praktische Erfahrung in Liebesdingen...

Colpa sarà dell'inesperienza nel commercio delicato delle anime?

就是因为你初恋时不懂爱情。

jiùshì yīnwèi nǐ chūliànshí bùdǒng àiqíng...

Tangia
 Tangia
 谭佳
 Tán Jiā

Silango Ich spielte so gut es ging, doch die Hirtin, die Holde, ist einfach zu lieblich!
Silango *Finsi quanto potei, ma l'amabil pastorella e fin troppo bella!*
 四郎哥 我演的怎么样没有关系，可是村姑演的太迷人了！
 Sì Lánggē Wǒ yǎnde zěnmeyàng měigūanxi, kěshì cūngū yǎnde tài mírénde!

(Silango nimmt wieder Platz)
 (四郎哥重新就座)
(Sì Lánggē chóngxīn jiùzuò)

Ding Der Hirte spielte echt süß – seeehr natürlich.
 丁含香 牧童演的很可爱，很自然。
 Dīng Hánxiāng Mùtóng yǎnde hěnkèài, hěn zírán.

Yang Ich bin ja sehr gespannt, was die Schäferin ihm wohl erwiedert.
 杨增寿 就是不知道村姑下面该怎么演了。
 Yáng Cēngshòu Jiùshì bù zhīdào cūngū xiàmiàn gài zěnmeyǎnle.

IX.
九
PASTORELL
田园曲
Tiányuánqǔ

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Sivene, beende die Szene!
Sivene, udiamo il resto!
丝凡娜把你这一幕演完吧!
Sī Fánnuó bǎ nǐ zhè yī mù yǎn wán ba!

Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

(*Sie spielt*)
(她开始表演)
(Tā kāishǐ biǎoyǎn)

Tag für Tag, lieber Tirsis, quält dein Herz sich umsonst.
Ogni dì più molesto dunque, oh Tirsi, ti fai.
亲爱的迪尔希斯, 你成天到晚无端地折磨自己的心灵。
Qīn ài de Dīěrxī, nǐ chéngtiān dào wǎn wúduān de zhémó zìjǐ de xīnlíng.

Was soll ich machen? Glaubst du, daß ich dich täusche?
Da me che brami? Credi che poco in t'ami?
我该如何是好呢?
Wǒ gāi rúhé shì hǎo ne?

Nach dem Hund, der mir treu, und nach den Lämmchen, die ich hüte und liebe,
Dopo il fido mio can, dopo le mie pecorelle dilette
除了我忠实的狗和我看护爱惜的小羊羔
Chúle wǒ zhōngshí de gǒu hé wǒ kānhù àixí de xiǎoyáng gāo

bist du in meinem Herzen der Erste:
il primo loco hai nel mio core;
你是我心中第一位的:
nǐ shì wǒ xīn zhōng dì yī wèi de:

Das nennst du zu wenig Liebe?
e questo è amarti poco?
你认为这份爱还不够吗?
Nǐ rènwéi zhè fèn ài hái bù gòu má?

Ach, hätt' ich doch zwei Herzen, lieb' ich dich mehr.
Se più d'un core avessi più l'amerei.
啊, 我要有两颗心就能多爱你一些了。
A, wǒ yào yǒu liǎng kē xīn jiù néng duō ài nǐ yī xiē le.

Auch andre soll'n dich lieben, das ist mein Wunsch;
Faro che Silvia e Nice t'amin con me,
别人也该爱你呀, 我真是这样想的;
Bié rén yě gāi ài nǐ ya, wǒ zhēn shì zhèyàng xiǎng de;

denn du verdienst es wahrlich, daß nicht nur eine dich liebt.
già ch'ai sì gran talento d'essere amato assai.
你真正是值得更多的人来爱, 而不是只被一个人爱。
Nǐ zhēnzhèng shì zhíde gèng duō de rén lái ài, ér bù shì zhǐ bèi yí gè rén ài.

Bist du zufrieden? Jetzt weiß ich, was du erwartest;
Non sei contento? Inten.do. Il tuo desio

你满意了吗？我现在知道你要什么了；
Nǐ mǎnyì le má? Wǒ xiànzài zhīdào nǐ yào shénme le;

daß ich, wie du, verfiel in Liebesschwärmerei.
è che m'avvezzi anch' io a vaneggiar con te;
你要我和你一样坠入爱河。
nǐ yào wǒ hé nǐ yíyàng zhùirù àihé。

Daß ich dir sagte: Deine Blicke sind wie Pfeile!
Che a dirti impari che son dardi i tuoi sguardi,
要我对你说：你的眼神就像弓箭！了，哦，
Yào wǒ duì nǐshuō: Nǐde yǎnshén jiù xiàng gōngjiàn !

Du bist mein Licht, mein einz'ger Schatz!
che un sol tu sei; che non o ben,
你是我的光明，我唯一的宝贝。
Nǐ shì wǒde guāngmíng, wǒ wéiyī de bǎobèi。

Ich sterbe, wenn ich fern von dir weile –
che moro, se da te m'allontano.
我离开你就要死
Wǒ líkāi nǐ jiù yào sǐle, ò,

o Tirsis, nein! Das darfst du niemals erwarten.
Oh, questo no: Tu lo pretendi invano.
迪尔希斯，不！你可千万别这么想。
Díěrxīstī, bù! Nǐ kě qiānwàn bié zhème xiǎng。

Hoffe nicht, laß dich nicht täuschen,
Non sperar, non lusingarti,
你胡思乱想，别上当了，
Nǐ húsī luànxiǎng, bié shàng dāng le,

daß mit Lügen ich die schmeichle!
che mentir Licori apprenda!
别想我用谎言来恭维你！
bié xiǎng wǒ yòng huǎngyán lái gōngwéi nǐ !

Dir, mein Freund, bin ich gewogen,
Caro Tirsi, io voglio amarti,
我的朋友，我愿意与你亲近，
Wǒde péngyou, wǒ yuànyì yǔ nǐ qīnjìn,

doch veracht' ich eitlen Wahn.
ma non voglio delirar.
但是，我鄙视虚情假意的妄想。
Dànshì, wǒ bǐshì xūqíng jiǎyì de wàngxiǎng。

Sollte dies dir nicht behagen,
Questo amor se a te non piace,
如果你觉得无所适从，
Rúguǒ nǐ juéde wú suǒ shìcóng,

magst du's sagen;
resta in pace!
你可以直言；
Nǐ kěyǐ zhíyán;

und wir werden, ich die Lämmer, du die Herden fröhlich weiden wie zuvor.
E più contenti, io l'agnelle e tu gliarmenti, ritorniamo a pascolar!
 我们就各自放羊，各得其乐。
 Wōmen jiù gèzi fàngyáng, gè dé qí yuè。

Ding
 丁含香
 Dīng Hánxiāng

Welch liebenswerte Hirtin!
 好可爱的牧羊女!
 Hǎo kě'ài de mùyángnǚ!

Lisinga
Lisinga
 李新雅
 Lǐ Xīnyǎ

Nun zum Mysterienspiel! 's ist Zeit, daß wir es hören.
Or la sacra rappresentazione, è tempo che s'ascolti!
 现在该来让我们看中国的佛教戏了吧。
 Xiànzài gāi lái ràng wǒmen kàn zhōngguó fōjiào xile ba。

Silango
Silango
 四郎哥
 Sì Lánggē

Ganz recht; doch vorher erlaubt die Frage mir, die meine Neugier mich zu stellen zwingt.
È ver: ma prima lasciatemi appagar per carità una curiosità.
 太好了;可是在这之前,我还想提一个好奇的问题。
 Tài hǎo le; kěshì zài zhè zhīqián, wǒ hái xiǎng tí yī gè hàoqí de wèntí。

In welchem Lande nur, Sivene, wohnt die Hirtin denn, die Schöne?
Questa valletta in che paese è mai?
 丝凡娜,这个牧羊女住在哪个国家呀?
 Sī Fánnuó, zhège mùyángnǚ zhù zai nǎge guójiā ya?

Sivene
Sivene
 丝凡娜
 Sī Fánnuó

Ach, daran liegt nur wenig.
Oh questo importa poco.
 这没什么重要的。
 Zhè méi shénme zhòngyào de。

Silango
Silango
 四郎哥
 Sì Lánggē

Schönste Sivene, ach willst du mir verkünden,
Importa assai, saper dov'al presente
 美丽的丝凡娜,你不能告诉我以后
 Měilì de Sī Fán nuó, nǐ bù néng gàosu wǒ

wo heute solche Unschuld finden?
si possa ritorvar qualche innocente?
 在哪里才能找到像你这样天真似懂不懂爱情的姑娘吗?
 Zài nǎlǐ cái néng zhǎodào xiàng nǐ zhèyàng tiānzhēn sìdǒngbùdǒng àiqíngde rén ma?

Lisinga
Lisinga
 李新雅 杨增寿
 Lǐ Xīnyǎ, Yáng

Geistvoller, kluger Jüngling!
Viva l'arguto ingegno!
 聪明的年轻人!
 Cōngmíng de niánqīngrén!

X.
十
MYSTERIENSPIEL
神秘剧
Shénmìjù

Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng

Du spieltest grad die liebliche Nymphe,
你刚在演的是美女牧羊,
Nǐ gāngzài yǎnde shì měinǚ mùyáng,

ich spiele nun die blumenstreuende Himmelsfee.
我现在想演的是天女散花。
Wǒ xiànzài xiǎng yǎnde shì tiānnǚsǎnhuā.

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

Himmelsfee, na wenn Silango das verkraftet...
Una fata celeste – lo soffrirà Silango...?
不知到四郎哥是否能经受得起又一个美女的诱惑……
Bù zhīdao Sì Lánggē shǐfǒu néng jīngshòu déqǐ yǒu yíge měinǚ ...

Sivene
Sivene
丝凡娜
Sī Fánnuó

(zu Ding, die sich suchend umschaut) Was ist? Was fehlt dir noch?
Che fāi? Che ti manca ormai?
(看着丁含香在找东西) 你怎么了? 在找什么?
(kànzhe Dīng Hánxiāng zài zhǎo dōngxi) Nǐ zěnmēle? Zài zhǎo shénme?

Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng

Habt ihr hier nicht ein Seidenband?
你们有没有彩绸?
Nǐmen yǒuméiyǒu cǎichóu?

Ich könnt es gut gebrauchen, um euch den Blumenduft zu zeigen...
我用彩绸代表祥云……
Wǒ yòng cǎichóu dàibiǎo xiāng yún ...

Lisinga
Lisinga
李新雅
Lǐ Xīnyǎ

Hier ist eins.
Eccolo.
给你一条。
Gěi nǐ yī tiáo.

Yang
杨增寿
Yáng Cēngshòu

Ich helfe dir. (Er befestigt die Chouzi)
我来帮你。(他系上长绸子)
Wǒ lái bāng nǐ. (tā xìshàng cháng chóuzi)

Silango
Silango
四郎哥
Sì Lánggē

Nun aber die Szene!
Ascoltiam' la scena!
现在开始了!
Xiànzài kāishǐle!

(Untertitel: „Die Himmelsfee streut Blumen“ nach Aufzeichnungen von Mei Langfang aus dem Jahre 1919, Ausschnitt)

(字幕: 《天女散花》是依据梅兰芳先生1919年演出本, 片段)。
(Zimù: „Tiānnǚ sǎnhuā“ shì yì jù Méi Lángfāng xiānshéng 1919nián yǎnchūběn, piànduàn).

Ding
丁含香
Dīng Hánxiāng

(spielt) Das Glück zieht durch den Himmel in zarten Wolkenstreifen
(内唱) 祥云冉冉波罗天
(nèichàng) xiāng yún rǎnrǎn pō lúo tiān

Ich komm von da wo alles Duft, und eile durch die Welt der tausend Dinge.
离却了众香国, 遍历千诸世界。

lí què liǎo zhòng xiāng gúo, biàn lì qiān zhū shìjiè.

Sie rauscht am Aug vorbei wie Rauch, wie Nebelstreif.

好一似青烟过眼,
hǎo yì sì qīng yān guò yǎn,

Ein Nu, ein Augenblick, schon stehe ich vor Buddha's Berg.

一霎时又来到毕钵岩前。
yì shā shí yòu lái dào bì bō yán qián.

(*sie rezitiert*) Der Mensch in seiner Weisheit ist wie Mondenglanz,

(诗) 清园智月广无边,
(shī) Qīng yuán zhì yuè guǎng wú biān,

er leuchtet weit und ist doch Abglanz nur.

慧业超明不作仙;
huì yè chāo míng bú zuò xiān;

Die Weisheit Buddhas ist in ewgem, stillen Ernst

幻中幻出庄严相,
huàn zhōng huàn chū xiàng,

Barmherzigkeit ist ihre himmlische Natur.

慈悲微妙自天然。
cí bēi wēi niào zì tiān rán.

(*spricht*) Ich bin die Himmelsfee – im Auftrag Buddhas

(白) 吾乃天女是也, 遵奉佛旨,
(bǎi) wú nǎi tiān nǚ shì yě, zūn fèng fó zhǐ,

streu ich hier im Tempel Blumen,

却到毗耶大城维摩寺净名室中散花,
què dào pī yē dà chéng wéi mó sì jìng míng shí zhōng sàn huā,

vom göttlichen Atem hergeweht, in den Jammer der irdischen Welt.

乘风御气而来, 也不知经过多少红尘世界。
chéng fēng yù qì ér lái, yě bù zhī jīng guò duōshǎo hóng chén shìjiè.

Ich seh' die strahlende Sonne, weit in den Himmel Farben zaubernd,

看旭日腾辉, 瑶空散彩,
kàn xù rì téng huī, yáo kōng sàn cǎi,

hinter den Bergen aufsteigen, wunderbar!

毕钵山头, 好景象也!
bì bō shāntóu, hǎo jǐng xiàng yě!

(*singt im Xipi-Erlü-Stil mit großem Vorspiel*)

(唱, „西皮二六,“) (大过门)
(chàng „xīpí èrlü“) (dà guò mén)

der Berg im Kranz der Wolken – er ist nur Trug und Schein,

云外的须弥山色空四显,
yúnwàide xūnúsān sè kōng sì xiǎn,

Erleuchtung führt ins grenzenlose Nichts hinein,

毕钵岩下觉岸无边,
bì bō yán xià jué àn wú biān,

Des Sonnenadlers Schwinge ergleist,
 大鹏负日把神翅展,
 dà péng fù rì bǎ shēn chì zhǎn,

von Heiligkeit im Tanz umkreist.
 迦陵仙鸟舞翩跹。
 jiā líng xiān niǎo wǔ piān qiān.

Die Himmelsdrachen achtfältig blitzen in goldenem Schein.
 八部天龙把金光闪。
 Bā bù tiān lóng bǎ jīn guāng shǎn.

Die Wasserdrachen tauchen tief in den Ozean hinein.
 又见那入海的蛟螭，在那浪中潜。
 Yòu jiàn nà rù hǎi dì jiāo lí, zài nà làng zhōng qián.

Pagoden seh ich erstehn weltweit auf allen Wegen,
 阎浮提界苍茫现,
 Yán fú tí jiè cāng máng xiàn,

so eile ich dem Orte meiner Bestimmung entgegen.
 青山发普陀严。
 qīng shān fā pǔ tuó yán.

Sivene
 Sivene
 丝凡娜
 Sī Fánnuó

War das herrlich, wie anmutig ist doch die Himmelsfee!
 Che splendido dramma. Com'è vaga la fata celeste!
 好极了，天女散花真优雅。
 Hǎo jíle, tiānnǚ sǎnhuà zhēn yōuyǎ!

Ich glaube ihren Blumenduft jetzt noch zu spüren.
Deh... odorare ancor mi sembra il dolce profumo dei fiori suoi.
 我想想那些花香味很浓。
 Wǒ xiǎngxiang nàxiē huà xiāngwèi hěnnóng.

XI.
十一
THEMA KOMÖDIE
喜剧主题
Xījù zhǔtí

Tangia Tangia 谭佳 Tán Jiā	Im Spiel bin ich die Nächste; doch mir fehlt noch das Thema, das entzücken mich könnte... <i>Mi trovo <u>nell'impegno</u>, ma non <u>veggo</u> il <u>soggetto</u>, che <u>intraprender</u> <u>potrei</u>...</i> 下一个该我演了; 可是我还没找着一个喜欢的主题 Xià yī gè gāi wǒ yǎn le; kěshì wǒ hái méi zhǎozháo yīgè xǐhuan de zhǔtí...
Lisinga Lisinga 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Wähl' nach Belieben. <i>Qual <u>più</u> ti <u>piace</u>...</i> 随便选吧, Suíbiàn xuǎn ba, Spiel' vielleicht einen Prahler, der zittert, wenn es donnert. <i>un che <u>venda</u> <u>bravura</u> e <u>tremi</u> di <u>paura</u>.</i> 要不你就演一个听见雷声就吓得发抖的爱吹牛的人。 yào bù nǐ jiù yǎn yī gè tīngjiàn léishēng jiù xiàdé fādǒu de ài chuīniú de rén.
Yang Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Spiel einen Helden, der das Seufzen verlernt hat, <i>Un che non <u>sappia</u> <u>mandar fuori</u> un <u>sospiro</u>,</i> 演一个没有底气的英雄吧, Yǎn yīgè měiyǒu dīqìde yīngxióng ba,
Ding Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Den Schafskopf, der als Diener die Geißel seines Herren, <i>Un <u>servo</u> <u>porcone</u>, <u>flagello</u> del <u>Padrone</u>.</i> 演一个愚蠢的佣人吧。 Yǎn yīgè yùchunde yòng rén ba,
Silango Silango 四郎哥 Sì Lánggē	Den reichen Alten, <i>Un <u>vecchio</u> <u>amante</u></i> 一个满脑子骗术和怪念头的有钱老头, yī gè mǎn nǎozi piànshù hé guàiniàntou de yǒuqián lǎotóu, der voller Trug und Grillen geplagt wird von Verliebtheit und eitler Geldgier. <i>che <u>pieno</u> di <u>malizia</u>, <u>contrasti</u> fra l'<u>amore</u> e l'<u>avarizia</u>.</i> 备受情色和财欲的折磨 bèi shòu qíngsè hé cáiyù de zhémó
Lisinga Lisinga 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Den aufgeblas'nen Gecken, vom Duft der Nymphen und Himmelsfeen benebelt. <i>Un <u>giovane</u> <u>affettato</u>, dal <u>profumo</u> di <u>ninfe</u> e <u>fate celesti</u> <u>assordato</u>.</i> 我看你就演一个被小村姑迷死的人吧。 Wǒ kàn nǐ jiù yǎn yīgè bèi xiǎo cūngū mísǐde rénba.
Tangia Tangia 谭佳 Tán Jiā	Ja, das gefällt mir! <i>Oh <u>questo</u>, <u>questo</u>!</i> 好, 我赞成! Hǎo, wǒ zànréng!
Silango Silango 四郎哥 Sì Lánggē	(Das geht auf dich, Silango!) <i>(<u>Qui ci anderà</u> del <u>mio</u>!)</i> (这指的是你, 四郎哥!) (Zhè zhǐ dì shì nǐ, Sì Lánggē!)
Tangia	(Dem schönen Tirsis will ich's tüchtig geben!)

<i>Tangia</i>	(<i>Il vago Tìrsi accomodar vogl'io!</i>)
谭佳	(我要好好演一下这个“英俊”的牧童!)
Tán Jiā	(<i>Wǒyào hǎohǎo yǎn yíxià zhège „yīngjùn“ de mùtóng!</i>)
 Silango	 Fang' an, reizende Tangia....
<i>Silango</i>	<i>E ben Tangia diletta....</i>
四郎哥	开始吧, 迷人的谭佳...
Sì Lánggē	Kāishǐ ba, mírén de Tánjiā...

XII.
十二
KOMÖDIE
喜剧
Xǐjù

Tangia
Tangia
谭佳
Tán Jiā

(*Sie erhebt sich*) Seht, wie ich mich frisiere nach dem neusten Geschmack!
Eccomi alla toeletta, ritocando il tuppè.
(她起身) 看着我正在梳理我最新潮的发式!
(Tā qǐshēn) Kǎnzhe wǒ zhèng zài shūlǐ wǒ zuì xīncháo de fàshì!

Heda, Bedienung her, beeil' dich, mach' schnell!
Olà, qualcuno a me, qualcuno, olà!
海达, 快帮我一下, 快点!
Hǎi dá, kuài bāng wǒ yíxià, kuàidiǎn!

(*Sie spielt und singt zwischen den Zähnen*)
(她一边玩一边哼着歌)
(Tā yī biān wán yī biān hēng zhe gē)

Trara la la. 'nen andern Spiegel! Na, wird's bald?
Tara lara lara, tara lara lara. Un altro specchio, e presto!
啦啦啦。再给我拿面镜子来! 来了没有啊?
La la la. Zài gěi wǒ ná miàn jìngzi lái! Lái le méiyǒu a?

Trara la la Diese Manieren! Was soll das heißen!
Tara lara lara. Che modo è questo di presentarlo?
啦啦啦。成何体统! 到底要干什么?
La la la. Chéng hé tǐ tǒng! Dàodǐ yào gàn shénme?

Oh, dieser dumme Tölpel! Einfachen, niedren Leuten kann man verzeihn.
Oha, che ignoranza crassa! pure alla gente bassa perdonerei;
这个蠢货! 如果是下人也就算了。
Zhège chǔnhuò! Rúguǒ shì xiàrén yě jiù suàn le。

Aber hier hat der Adel selbst nicht Lebensart.
ma qui viver non sa neman la no biltà.
可是这儿就连贵族也活不出个样子来。
Kěshì zhèer jiù lián guìzú yě huó bù chūgè yàngzi lái。

Wer mir nicht glaubt, der mag einmal promenieren in den Tuileries.
Chi non mi crede vada una volta sola alle Tuilerie:
谁要是不信我可以到杜伊勒里宫去逛逛。
Shéi yàoshì bùxìn wǒ kěyǐ dào Dùyīlěi gōng qù guàng guang。

Da kann man's lernen!
Quella è la scuola.
到那里去学一学吧!
Dào nàlǐ qù xué yī xué ba!

Ah. dort sieht man die Jugend in Schönheit und Glanz – welch ein Vergnügen!
Là, là chi vuol vedere brillar la gioventù, quello è piacere.
那里的年轻人打扮得光彩照人!
Nàlǐ de niánqīngrén dǎbàn de guāngcǎi zhàorén!

Der macht dort Kapriolen,
Uno salta in un lato,

那里的人嘻笑打闹，
Nàlǐ de rén xīxiào dǎnào,

der will hier sich erholen;
L'altro è strso sul prato;
这里的人只管睡觉；
zhèlǐ de rén zhǐguǎn shuìjiào;

dort pfeift man und geht spazieren,
chi fischia e si dimena;
那里人吹着口哨散步，
nàlǐ rén chuīzhe kǒushào sànbù,

der versucht zu deklamieren;
chi declama una scena;
大声地朗读；
dàshēng de lǎngdú;

hier liest einer im Stillen
quello parla sol letto,
这儿人各自默读，
zhèr rén gèzi mòdú,

und vernimmt des Liebchens Willen.
rileggendo un biglietto;
倾听情人诉衷肠。
qīng tīng qíng rén sù zhōngcháng。

Der sieht Phyllis dort kommen, und er sagt passione:
quello a Fillis che viene dice in tuon passioné:
他看见菲丽丝过来了，就说拿出热情：
Tā kànjiàn Fēilīsī guòlái le, jiù shuō ná chū rèqíng:

(*Sie singt mit Accompagniato*) Charmante beaute...
Charmante beauté...
(她开始唱) 美丽的女郎...可这里呢！
(Tā kāishǐ chàng) Měilì de nǚláng...kě zhèlǐ ne!

Und hier! Armsel'ge Toren! Ihr seid eitel und dumm, 's ist zum Erbarmen!
Ma qui? Povera gente! Fanno rabbia e pietà: non si sa niente.
可怜的傻瓜们！你们既虚伪又愚蠢，都不值得同情！
Kělián de shǎguā men! Nǐmen jì xūwěi yòu yúchǔn, dōu bù Zhíde tóngqíng!

Und ihr wundert euch noch, daß schöne Damen die Blicke von euch wenden.
E si lagnano poi che son le belle solvatiche con lor.
你们还奇怪为什么漂亮姑娘连看都不看你们一眼。
Nǐmen hái qíguài wèi shénme piàoliang gūniang lián kàn dōu bù kàn nǐmen yī yǎn。

Ich kann's verstehen:
Lo credo anch' io:
我可以理解：
Wǒ kěyǐ lǐjiě:

Weil hierzuland die feinen Sitten vergehen.
se i giovani non anno arte, nè brio.
因为在这个国家上等人的礼仪早已荡然无存了。
Yīnwèi zài zhège guójiā shàngděng rén de lǐyí zǎo yǐ dàngrán wúcún le。

(Arie) Solch ein Lächeln, und solche Blicke, voller Glut und voll Entzücken
Ad un riso, ad un' occhiata, raffinata a questo segno,
 如此的微笑, 如此的眼神, 充满热情和欢悦,
 Rúcǐ de wēixiào, rúcǐ de yǎnshén, chōngmǎn rèqíng hé huānyuè,

sag, ob selbst die dümmste Schöne da noch ernsthaft bleiben kann?
di' che serbi il suo contegno la piu rustica beltà?
 你说就连最傻的姑娘是不是也要动心啊?
 nǐ shuō jiù lián zuì shǎ de gūniang shìbùshìyě yào dòngxīn?

(Sie singt das Ritornell mit und tanzt dabei affektiert)
 (她边唱着咏叹调边跳着做作的舞步)
(Tā biān chàngzhe yǒngtàngdiào biāntiào zhe zuòzuò de wǔbù)

Muß nicht jeder, der gesehen, wie ich so daherstolziere,
Chi saria, se mi vedesse passeggiar su questo stile,
 每个看见我这样昂首阔步,
 Měi ge kànjiàn wǒ zhèyàng ángshǒu kuòbù,

muß er da nicht sogleich gestehen: Seht, das ist ein feiner Mann!
chi saria che non dicesse; questo è und uom qualità?
 谁不承认: 看多么绅士啊!
 shéi bù chéngrèn: Kàn duóme shēnshì a!

(frech) Wie gefällt dir, Silango, was ich soeben mimte?
Che ti sembra Silango di questo ritrattino?
 (挑衅地) 四郎哥, 我刚才演得戏你喜欢吗?
(Tiǎoxìn de) Sì lánggē, wǒ gāngcái bàn dé xǐ nǐ xǐhuan má?

Silango (Betroffen) Hm, naja...
 Silango Eh, insomma...
 四郎哥 (不知道如何回答)
 Sì Lánggē (bù zhīdào rúhé huídá)

Tangia (herausfordernd) Das Thema schien mir trefflich.
 Tangia L'idea mi par novella.
 谭佳 (挑衅地) 我觉得这个题目挺合适
 Tán Jiā (tiǎoxìn de) Wǒ zhè ge tí mù tǐng héshì

Silango Innig und echt liebe ich das Pastorale und seine schöne Protagonistin,
 Silango Sì: ma quella innocente e gentil, con l'amabil pastorella è assai più bella.
 四郎哥 我还是真的喜欢田园风景, 农村姑娘,
 Sì Lánggē Wǒ hái shì zhēnde xǐhuan tiányuánfēngqíng, nōngcūn gūniāng,

doch leider, ach, gelang's mir nicht, dies glaubwürdig hier darzustellen.
Che pena non saperlo finger bene.
 可我没能把这种感情演好。
 kěwǒ měi néng bǎ zhèzhǒng gǎnqíng yǎnhǎo.

Ding (Tangia tröstend) Also ich fand's echt witzig!
 丁含香 (安慰谭佳) 我觉得你演得很幽默!
 Dīng Hánxiāng (ānwèi Tán Jiā) Wǒ juéde nǐ yǎnde hěn yōu mò!

XIII.
十三
VERGLEICH DER GATTUNGEN
歌剧类型的对比
Gējùlèixíng de duìbǐ

Lisinga Lisinga 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Laßt doch das Necken! Sagt mir lieber eure Meinung: wer schuf die beste Szene? <i>Via risolviamo. Qual'è dunque lo stile che preferir si debbe?</i> 都别斗气了！还是告诉我你们觉得谁的戏最好？ Dōu bié dòuqì le! Háishì gàosu wǒ nǐmen juéde shéide xì zuì hǎo?
Yang 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Dem Trauerspiel gebührt wohl doch vor allen der Preis. 那出古希腊的悲剧最应该得奖。 Nà chū gǔxīlāde bēijù zuì yīnggāi dé jiǎng. In unserer Seele kämpfen Mitleid und Liebe mit Haß und Rachsucht, 我总把仇恨、宽容、同情、报复的情感交织在一起。 Wǒ cóng bǎ chóuhèn, kuānróng, tóngqíng, bàofù de qínggǎn jiàozhī zài yìqǐ,
Sivene Sivene 丝凡娜 Sī Fánnuó	doch das dauernde Pathos ist übertrieben. <i>Ma quel pianger per gusto è un poco strano.</i> 可是无休止的感伤也太过份了。 Kěshì wúxiū zhi de gǎnshāng yě tài guòfèn le.
Lisinga Lisinga 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Ich mochte den chinesischen Helden! So männlich und tapfer. <i>Del cinese eroe, scelgo forza e valor.</i> 我喜欢中国式英雄！他的容忍表现了一个男人的胸怀。 Wǒ xǐhuān zhōngguóshǐ yīngxióng! Tāde róngrén biǎoxiǎnliǎo yíge nánrénde xiōnghuái.
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Ich rate eher ab, ein solcher Held ist im sauren Alltag nur schwer zu zähmen. 我劝你好好想一想，这样的大英雄我们女人还能控制住吗？ Wǒ quàn nǐ hǎohǎo xiǎngyíxiǎng , zhèyàngde dàyīngxióng wǒmēn nǚrén hái néng kòngzhèzhù ma?
Silango Silango 四郎哥 Sì Lánggē	Demnach gebührt der Preis dem Schäferspiel mit Licoris. <i>Scelgasi dunque quella semplice pastorella.</i> 这么说来还是丽可芮斯的牧羊剧应该获奖喽。 Zhème shuō lái háishì Likeruisi de mùyángjù yīnggāi huò jiǎng lóu. Nur im Pastorale herrscht die Unschuld, zarte Liebe. <i>Il pastorel costume che fa senza fatica innamorar dell'innocenza antica.</i> 只在田园曲里有天真无邪得好。 Zhízài Tiányuánqǔ lǐ yǒu tiānzhēn wúxié de hǎo.
Lisinga Lisinga 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Für eine Weile fesselt es unsern Sinn. <i>Per un poco certo darà piacer.</i> 她一时间能够吸引我们的感官。 Tā yī shíjiān nénggòu xīyǐn wǒmen de gǎnguān. Jedoch, gar bald wirkt es fad' und matt. <i>Ma poi non ha molta diversità.</i> 但是很快我们就会觉得她苍白与乏味。 Dànshì hěn kuài wǒmen jiù huìjuéde tā cāngbái yǔ fáwèi. Man redet immer nur von Hütten und von Herden – <i>Quel parlar sempre di capanne, e d'armenti,</i> 除了林间小屋和羊群什么都没有，

Chúle línjiān xiǎowū hé yángqún shénme dōu méiyǒu,

nein, es ist mir irgendwie zu sinnentleert.

temo che a lungo andar secco diventi.

真是没有太深邃的意思。

Zhēnshì méiyǒu tài shēnsuì de yìsi.

Tangia

So ist es denn die Himmelsfee!

Tangia

Dunque la fata celeste!

谭佳

就是天女可以解决你的这个问题;

Tán Jiā

Jiùshì tiānnǚ kěyǐjiějué zhège wèntí.

Unübertroffen in ihrer Anmut, und voller Weisheit Buddhas.

Grazia sì rara e saggezza di Buddah s'uniscon in lei.

她的优美未被超过的, 还有佛教的智慧。

Tāde yōuměi wèibèi chāoguòde, háiyǒu fōjiàode zhìhuì.

Silango

Für einen Augenblick verspürte ich das Verlangen, ins Kloster zu gehen,

Silango

Per un momento bramai entrar in convento –

四郎哥

在演戏的时候我感到要去寺庙当苦行僧,

Sì Lánggē

Zài yǎnxide shíhòu wǒ gǎndào yào qù simiào dāng kǔxíngsēng,

doch je mehr ich mich bedenke – ich häng' zu sehr am Irdischen...

ma più ci penso – no!, troppo, troppo godo le gioie terrene...

可是现在我觉得, 也可能, 我太爱人世间的欢乐.....

kěshì xiànzài wǒ juéde, yě kěnéng, wǒ tài ài rén shìjiānde huān lè ...

Ding

So bleibt als Krone nur das Lachen des Lustspiels!

丁含香

那就只有喜剧的幽默才是剧中之冠了。

Dīng Hánxiāng

Nà jiù zhǐ yǒu xǐjù de yōumò cái shì jùzhōng zhī guān le.

Yang

Gut gesagt! Doch auch hier gibt's manche Tücken noch.

杨增寿

说得不错! 但是喜剧也是可圈可点的。

Yáng Cēngshòu

Shuōdé búcuò! Dànshì xǐjù yě háishì kě quān kě diǎnde.

Tangia

Aber welche?

Tangia

Quale mai?

谭佳

哪呢?

Tán Jiā

Nǎer ne?

Lisinga

Die Komödie verspottet der Menschen Fehler, und das gefällt gar wohl, macht gute Laune.

Lisinga

La commedia degli uomini i difetti deve rappresentar perché diletta.

李新雅

喜剧嘲弄人们的错误, 这显然能讨好观众, 令人心情舒畅。

Lǐ Xīnyǎ

Xǐjù cháonòng rén men de cuòwù, zhè xiǎnrán néng tǎohǎo guānzhòng, lìng rén xīnqíng shūchàng.

Yang

Doch dabei kann's geschehen, daß diese oder jene verspottet werden.

杨增寿

可是, 有些人会觉得受了伤害。

Yáng Cēngshòu

Kěshì, yǒu xiē rén huì shòu le shànghài.

Tangia

Sapperlot! Wie wahr! Jetzt erst bemerk' ichs!

Tangia

Cappari! Dice bene. Non se ne parli più!

谭佳

说得好。我豁然开朗。

Tán Jiā

Shuō de hǎo. Wǒ huórán kāiláng!

Ein einzig' Wörtchen, eine Gebärde könnte mir Feindschaft bereiten –

Tirarmi addosso può gran nemici una parola, un gesto.

戏里莫一句话，某一个动作也可能给我树立了敌人，
Xilǐ móyī jù huà, móyīgè dòngzuò yě kěnéng gěi wǒ shùlì le dírén.

ich hab' genug, das könnte mir noch fehlen!

Fra gli altri guai mi mancherebbe questo!.

我可不愿意惹事生非。

wǒkě bù yuànyì rěshìshēngfēi。

XIV.
十四
BALLETT
芭蕾舞
Bālěiwǔ

Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	Was sollen wir nun machen? <i>E adesso, cosa faremo?</i> 我们该怎么办呢? Wǒmen gāi zěnmē bàn ne?
Silango&Yang <i>Silango&Yang</i> 四郎哥, 杨增寿 Sì Lánggē, Yang	Verehrte Damen, einen Vorschlag von uns, wollt ihr ihn hören? <i>Orsù, volete seguir, belle ninfe, il parer nostro?</i> 尊敬的女士们, 我们有一个建议, 你们愿意听吗? Zūnjīng de nǚshì men, wǒmen yǒu yī gè jiànyì, nǐmen yuànyì tīng má?
L&S&T <i>L&S&T</i> 三个西方妇女 sānge xīfāng fùnǚ	Oja. sehr gerne! <i>Sì, volentieri!</i> 好啊, 很愿意! Hǎo à, hěn yuànyì!
Ding 丁含香 Dīng Hánxiāng	Was ist es? 什么建议? Shénme jiànyì?
Yang <i>Yang</i> 杨增寿 Yáng Cēngshòu	Ein Ballett laßt uns tanzen! <i>Concertate un balletto!</i> 让我们跳一段舞蹈吧! Ràng wǒmen tiào yī duàn wǔdǎo ba!
Silango <i>Silango</i> 四郎哥 Sì Lánggē	Jeden erfreut es, und jeder kann's begreifen. <i>Ognun ne gode, ognun se n'intende;</i> 人人都喜欢, 又看得懂。 Rén rén dōu xǐhuan, yòu kàn dé dǒng.
	Da gibt's kein Weinen, kein Gähnen und keine Kränkung. <i>non fa pianger, non secca e non offende.</i> 既不会有人哭, 也不会有人打哈欠和受伤害。 Kì bù huì yǒu rén kū, yě bù huì yǒu rén dǎ hāqian hé shòu shānghài.
L&S&T&D <i>L&S&T&D</i> 四个妇女 sìge fùnǚ	Wie schön! Oja. sehr gerne! <i>Sì, sì. Piace anche a noi!</i> 太好了! 好啊, 很愿意! Tài hǎo le! Hǎo à, hěn yuànyì!
Lisinga <i>Lisinga</i> 李新雅 Lǐ Xīnyǎ	So gilt die Weisheit: <i>Può dir qualcuno;</i> 还是应了一个至理名言: Háishì yīng le yī gè zhīlǐmíngyán:
	Ist auch das was wir tun, nicht neu zu heißen – <i>novità nella scelta io non ritrovo;</i> 我们干什么都不是一时的心血来潮, Wǒmen gàn shénme dōu búshì yìshíde xīnxuèláicháo,
Yang	verrichten wir's mit Anmut, wird man es preisen. <i>ma quel che si fa bene è sempre nuovo.</i>

杨增寿
Yáng Cēngshòu

只要能表演优雅大方气度不凡，就能得到赞许。
zhǐ yào néng biǎoxiàn yōuyǎ dàfāng qìdùbùfán, jiù néng dédào zànxǔ。

L&S&T&S
L&S&T&S
西方人
xīfāngrén

Froh zum Tanze regt die Füße!
Voli il piede in lieti giri!
我们的双脚快乐地跃跃欲试！
Wǒmen de shuāngjiǎo kuàilè de yuèyuè yù shì!

Heit're Lieder singet heute!
S'apra il labbro in dolci accenti,
让我们今天欢歌齐唱！
Ràng wǒmen jīntiān huān gē qíchàng !

Überlasset dem Wind als Beute
E si lascia in preda ai venti
心中的不快
xīnzhōngdebùkuài

alles, was das Herz beschwert.
ogni torbido pensier.
随风而去，
suífēng érqù

Yang tanzt die Figur „Guanyu“ in der Tradition Wang Hongshou's (1848 – ca. 1920)

Ding & Yang
丁含香/杨增寿
Ding & Yang

300 Jahre Zeitrückdreh'n
(唱) 时光倒转三百年
shí guāng dào zhǔan sānbǎi nián

Vieles ist seither geschehn,
三百年的世界大变迁
sānbǎi nián de shíjiè dà biànciān

Ohn' Unterlass floss der Pekingoperngesang
戏曲长河群星璀璨
Xìqǔ chánghé qúnxīng cùicàn

Weithin feierte man Barockopernklang
巴洛克美声漂过了阿尔卑斯山
Bālòukè měishēng piāoguòliǎo Àěrbēisīshān

Heute hat Kui und Gundermann
到今天奎生和贡德曼
dào jīntiān Kúishēng hé Gōngdémàn

ein tiefer Wunsch es angetan
有一个共同宿愿
yǒu yígè gōngtōng sùyuàn

Mögen die klassischen Meister niemals sterben
东西方古老的艺术活力大现美伦美幻
dōngxīfāng gǔlǎode yìshù huóli dàxiàn měilún měihuan

sich ihre Tänze und Gesänge stets weitervererben
祥和的歌，优雅的舞人人喜欢代代传
xiánghéde gē, yōuyǎde wǔ xīhuān dàidài chuān,

das die Menschheit sich daran noch lange Zeit erfreuen kann.
 代代传，传永远人喜欢
 dàidài chuān, chuān yǒngyǒu rén xǐhuān.

Libretto von Pietro Metastasio (1735)
 nach dem Autograph der Sächsischen Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)
 Sign. Mus. 3030/F/7

皮埃特罗·梅塔斯塔基奥
 Píāitèluó·Méitāsītǎjiào

Libretto überarbeitet und frei erweitert von Karsten Gundermann & Kui Sheng (2010)
 Mit italienischen Ergänzungen im Stile Metastasios von Sabine Radermacher (2010)

Stand: 1.6.2010